

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,
Не выскачы, балеснае, з грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de
LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan
de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo
[http://donh.best.vuh.net/Esperanto/
Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё сердце!
Теснение в груди - опасный знак.
Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!
Мне принесёт победу этот шаг?
Смогу ли я решить вопрос извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de
LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Ru-
san de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.
narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). S-ro Boris
Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero
de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de
la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*